

U.S. Latinos Entertain Strange Political Suitors

By Ray Rodriguez

Much has been made of the fact that Hispanic voters are being avidly courted by both presidential candidates. In states where they represent 10 percent or more of the registered voters, they could provide the swing vote needed to carry the states. Never have Latinos enjoyed such political attention.

This is especially true for Latino voters of Mexican ancestry. They are being extensively wooed by the two leading presidential hopefuls.

No, the candidates are not Al Gore and George Bush. They are Mexico's opposition candidates, Cuauhtémoc Cárdenas and Vicente Fox, who are seeking to break the ruling party's 71-year stranglehold on that country's presidency.

Although Mexican citizens living abroad are not allowed to vote in Mexico's elections, they wield tremendous influence upon how their families in Mexico vote. This influence is due in part to close family ties. However, it is accentuated by the fact that workers in the United States reportedly remit \$6 billion a year to their relatives. As they say in Mexico, "Con dinero baila el perro!" Money talks!

Cárdenas and Fox are seeking to defeat Francisco Labastida, candi-

date of the ruling PRI, the Institutional Revolutionary Party. Cárdenas is the candidate of the PRD, the Democratic Revolution Party; Fox represents PAN, the National Action Party.

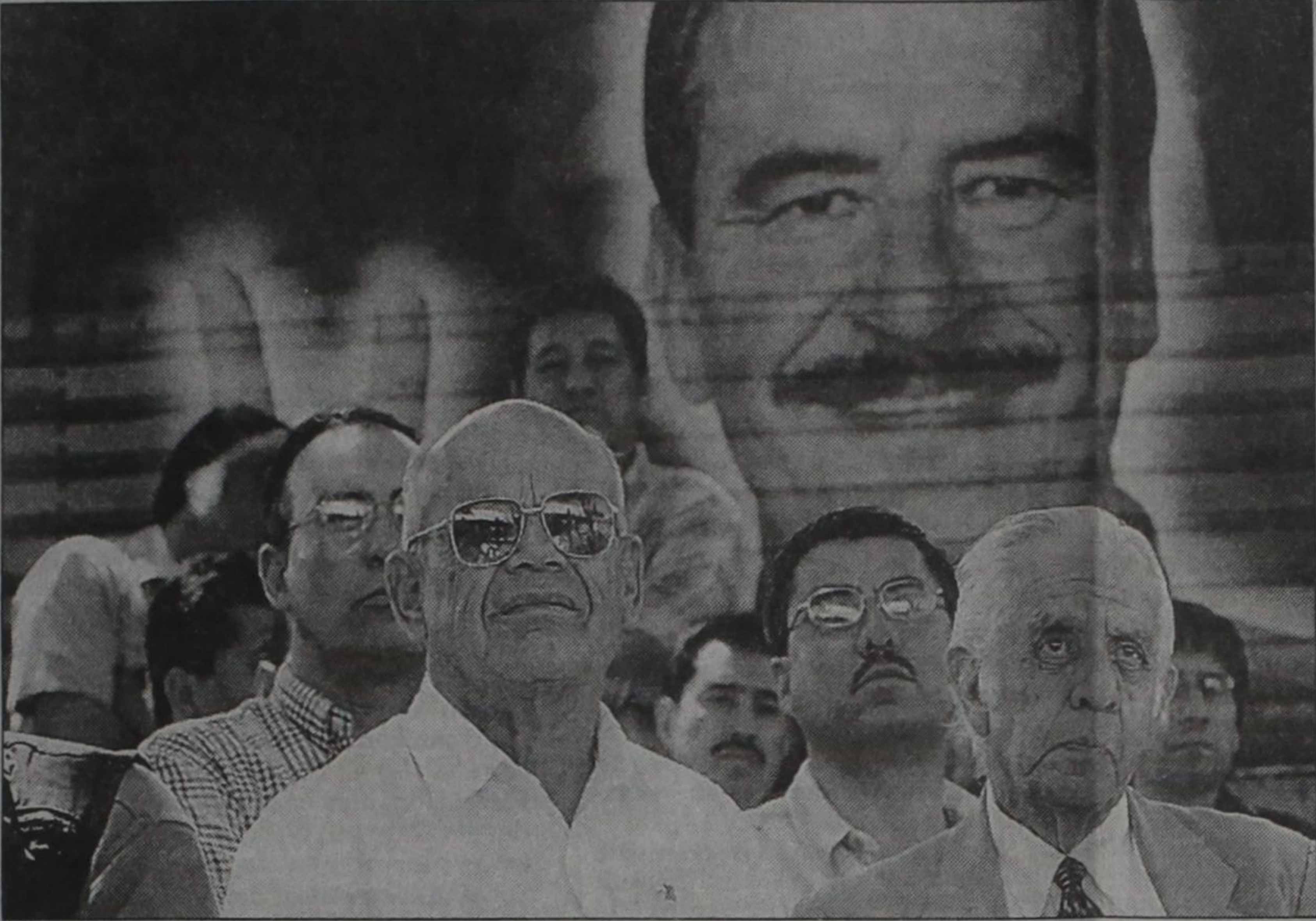
The PRI is the traditional, autocratic party that has been in power since it was founded in 1929. The PRD is more liberal in its outlook and goals. PAN is conservative and business-oriented. Obviously, Mexican voters are pre-

sented with a wide span of political choices.

With the presidential election set for July 2, less than two months away, Vicente Fox has the best chance of defeating the PRI's Labastida. In some quarters, the contest is considered, if not dead even, too close to call. Fox hopes that his trip this month to the United States will energize Mexicans to become involved, call home and persuade their relatives to vote for him.

One very shrewd ploy that has gained Fox wide attention and support is his proposal to use the NAFTA agreement to persuade Canada and the United States to open their borders and allow free passage of workers among the three countries. His message of inclusion, as demonstrated by his personal appeal, is also well received by residents of "México de afuera." Mexicans living abroad have often been viewed as turncoats by those who remain behind.

Fox is not a neophyte politician. He has served in Mexico's congress and as governor of the state of Guanajuato. While U.S. residents often tend to think of the ruling PRI as a monolithic, the



Comerciantes y empresarios de Ciudad Juárez, Estado de Chihuahua, escuchan al candidato Vicente Fox, de Alianza por México, durante su gira proselitista por distintas ciudades del norte del país.

(Continued Page 3)

SOUTHWEST COLLECTION
Texas Tech University
Lubbock, Texas

News Briefs

Fight Brews Over Sanctions Against Cuba

By Jim Lobe

Washington, - A major storm is brewing in Congress, especially within the Republic Party, over the future of the 40-year embargo against Cuba.

Defying predictions, a key committee in the House of Representatives voted by a substantial margin this week to lift sanctions against the sale of food and medicine against countries on the State Department's terrorism list, including Cuba. The measure is part of a larger agricultural bill.

The House Appropriations Committee voted 35-24 to defeat an amendment backed by Republican Whip Tom DeLay of Texas that would have stripped from the 2001 agricultural appropriations bill, the provision on lifting the sanctions.

Now DeLay, who formally ranks second in the House Republican leadership but whom many people consider the most powerful Republican lawmaker in the lower chamber, is expected to try to prevent the same provision from being voted on by the entire House next week.

Veterans of Cuba policy were stunned by the result. One year ago, the same provision was defeated in the Appropriations Committee.

"Frankly, we didn't expect this margin," said one farm lobbyist who favors the measure.

"This shows we're gaining ground on the anti-sanctions argument in general, and the Cuba argument in particular, and that the Cuban-American hard-liners are losing ground," said Geoffrey Thale of the Washington Office on Latin America (WOLA), a human rights group which also supports lifting sanctions against Havana.

Thale attributed the result in major part to the recent controversy over Elian Gonzalez, the six-year-old shipwrecked Cuban boy, who remains a cause célèbre for hard-line Cuban-Americans opposed to his return to the custody of his father, Juan Miguel Gonzalez, who lives in Cuba.

Elian, whose asylum case was heard by a federal appeals court in Atlanta Thursday, was taken forcibly by immigration agents last month from Miami relatives who had refused to obey a federal order to surrender him to authorities so he could be reunited with his father who had flown to the United States to reclaim his son.

Father and son are currently living with other Cuban friends and family at an isolated conference center on the eastern shore of the Chesapeake Bay outside Washington. They are waiting for a court to decide whether Elian has the right to submit an asylum petition made out on the child's behalf by the great-uncle in Miami.

The Elian case and his subsequent seizure by federal authorities, which dominated media news coverage for weeks, resulted in some violent demonstrations against the Justice Department in Miami, despite the fact that some two-thirds of the US public as a whole supported Washington's decision to reunite the boy with his father. Roughly the same percentage of the public favors his return to Cuba with his father, according to recent polls.

"The size of this vote shows that people are less afraid than they used to be to oppose the hard-line Cuban-Americans. That's the main result of Elian so far," said Thale. "People saw in a very graphic way both the ineffectiveness of the Cuban-Americans and their extremism, and they were tired of being held hostage to that."

The United States has maintained a more or less comprehensive trade embargo against Cuba since shortly after its revolution. Right-wingers in Congress have even tried, with limited success, to extend the embargo to third-party nations.

The embargo, however, has come under increasing attack in recent years, and especially after the 1998 visit to Cuba by Pope John Paul II who condemned it.

A loose coalition of various interests - including the Catholic bishops and other church groups; some human rights and solidarity groups; and some business organizations opposed to sanctions in general and toward Cuba in particular - have come together over the past two years and lobbied effectively for exempting food and medicine from the embargo.

Most important has been the influential farm lobby, which hopes to sell millions of dollars in agricultural products to Havana, seeing the country of more than 11 million people as a potentially promising market.

Last year, the Senate voted 78-22 to exempt food and medicine from the embargo. In the House, however, DeLay and influential Cuban-American lawmakers from the Miami area defeated a similar provision in the 2000 agricultural appropriations bill.

As a result, the two versions of the bill had to be reconciled in a conference committee. DeLay, respectfully called "The Hammer" for his lobbying techniques, successfully deleted the controversial provision from the bill, despite the fact that a majority of Republican conferees on the committee favored the measure.

Using his power and influence over House Speaker Dennis Hastert, DeLay could very well delete the measure in this year's bill before it gets to the floor of the House, and indeed, Hastert reportedly told the provision's chief sponsor, Washington Rep. George Nethercutt, that he may go along with permitting all the other "terrorist" states - which include Iran, Iraq, Libya, and Syria - to gain the exemption, if Cuba is excluded.

However, such a move will be more controversial now that the appropriations committee has voted by such a convincing margin to retain the measure and rebuff DeLay.

"At a certain point, parliamentary maneuvering of the kind DeLay would have to resort to kill it, would quite clearly be undemocratic," said one Congressional aide.

Protests Over Renewed Vieques Bombing Echo in New York

By Cody Ellerd

New York, - New York's extensive Puerto Rican population has been up in arms over renewed bombing exercises on Puerto Rico's Vieques Island by the US Navy, ending a year's moratorium on the controversial practice.

In addition to demonstrations in Times Square, eight protesters interrupted a Yankees baseball game when they ran onto the field waving Puerto Rican flags.

Organizations such as the New York-based International Action Center, the Vieques Support Campaign, and Todo NY for Vieques are also gearing up for what they expect to be a massive turnout on June 11, Puerto Rico Day.

Puerto Ricans comprise some 37 percent of New York's total Hispanic population. According to city statistics, there were 800,000 Puerto Ricans living here in 1998 - almost double the population of the Puerto Rican capital of San Juan.

Puerto Rico is a commonwealth territory of the United States.

The month's protests come in response to the removal of more than 200 protesters from the military grounds on the Caribbean island on May 4 and the resumption of bombing practices there despite widespread opposition from the population of both Vieques and nearby Puerto Rico.

Protesters, including residents of Vieques (who are also US citizens), US lawmakers and clergy, oppose the use of Vieques because they say decades of bombing have harmed the physical and mental health of the islanders, the environment, and the economy.

The Navy says that Vieques, which it bought two-thirds of in 1940, is the only place where simultaneous air, land, and sea operations with live munitions can be carried out. These training exercises, says US Attorney-General Janet Reno, "are critical to ensuring the readiness of our armed services."

Demonstrators have occupied Camp Garcia, the Navy's live firing range, and suspended military training since April 1999 when a bombing accident killed one civilian security guard and wounded four others. On Jan. 31, however, Puerto Rican Governor Pedro Rosello accepted a proposal by the Bill Clinton administration to resume limited training for at least three years using "dummy" bombs that are not radioactive.

In exchange, President Clinton has agreed to a referendum

"El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz."
"Respect for the Rights of Others is Peace"
Lic. Benito Juárez

EL EDITOR

Vol XXIII No. 34

Week of May 18, 2000 thru May 24, 2000

Lubbock, Tx.

Comentarios de Bidal

I got a call recently who is apparently an avid listener to talk radio. He brought up something that has also troubled me in talking about the fact that all Lubbock talk show host are Republicans. "Everyday I listen to all these people talking about Bush being such a great man. Don't they ever read the facts about what Bush has done in Texas?"



I guess they don't. I'm real glad that I subscribe to the Dallas paper to find out about things like Texas being rated just about the worst as compared to other states when it comes to teen pregnancy, uninsured children, children living in poverty, housing for homeless, environment and other issues that matter to some of us.

We can certainly blame Bush for his lack of concern toward these issues and I join with my reader in wondering why Lubbock residents are not told.

****LULAC****

LULAC national is doing a good job in realizing what Republicans are doing. Our Texas Congresspersons Gramm and Hutchensin continue to block efforts to name a Chicano to a federal judgeship. It never ends.

More LULAC

Lubbock LULAC will be hosting the State Convention on June 3-4 here in Lubbock. Look for more on this in our next edition.

****Graduation*****

Our congratulation to all those that graduated from Texas Tech this week as well as our best wishes to all the area schools. Special congratulation to my daughter Amalia who graduated from South Plain College and Zenaida who graduated from LCU. We will feature graduates next week. We ask all Hispanic students who did not take pictures for their respective annual to bring us their pictures to 1502 Ave. M or call 763-3841.

Latinos de EEUU Agasajan a Pretendientes Politicos Extraos

Por Ray Rodriguez

Se ha dado mucha importancia al hecho de que los electores hispanos están siendo cortejados ávidamente por ambos candidatos a la presidencia. En los estados donde ellos representan el 10% o más de los electores inscriptos, ellos podrían suministrar los votos decisivos necesarios para ganar el estado y las elecciones. Los latinos nunca han disfrutado de una atención política semejante.

Esto resulta especialmente cierto para los electores latinos de origen mexicano. Ellos están siendo cortejados extensamente por dos aspirantes presidenciales.

No, los candidatos no son Al Gore y George Bush. Son los candidatos de la oposición de México, Cuauhtémoc Cárdenas y Vicente Fox, que están procurando romper el dominio absoluto de 71 años del partido gobernante sobre la presidencia de aquel país.

Aunque los ciudadanos mexicanos que viven en el extranjero no pueden votar en las elecciones de México, sí tienen una influencia tremenda sobre el modo de votar de sus familias en México. Esta influencia se debe parcialmente a los vínculos familiares próximos. Sin embargo, resulta acentuada por el hecho de que se estima que los trabajadores en los Estados Unidos envían \$6,000 millones al año a sus familiares. Como dicen en México: "¡Por dinero baila el perro!" ¡El dinero habla!

Cárdenas y Fox están tratando de derrotar a Francisco Labastida, candidato del PRI gobernante, el Partido Revolucionario Institucional. Cárdenas es el candidato del PRD, el Partido de la Revolución Democrática, y Fox representa al PAN, el Partido de Acción Nacional. El PRI es el partido tradicional autocrático que ha estado en el poder desde que fue fundado en 1929. El PRD es más liberal en su perspectiva y objetivo. El PAN es conservador y orientado hacia los negocios.

Evidentemente, a los electores mexicanos se les presenta una amplia variedad de selecciones políticas.

Con las elecciones presidenciales señaladas para el 2 de julio, a menos de 2 meses fecha, Vicente Fox tiene la mejor oportunidad de derrotar a Labastida del PRI. En algunos círculos se estima que la contienda, si no está pareja, está demasiado próxima como para hacer un pronóstico. Fox espera que su viaje a los Estados Unidos en este mes incitará a los mexicanos a estar involucrados, llamar a sus familias y persuadir a sus parientes a que voten por él.

Una maniobra muy astuta que le ha ganado a Fox atención y apoyo amplios, es su propuesta de utilizar al acuerdo de NAFTA a fin de persuadir al Canadá y los Estados Unidos para que abran sus

fronteras y permitan el libre tránsito de trabajadores entre los tres países. Su mensaje de inclusión, como lo demuestra su atractivo personal, es bien recibido también por los residentes del "México de afuera." Los mexicanos que viven en el extranjero han sido vistos a menudo como "cambia-casacas" por aquellos que permanecen en México.

Fox no es un político neófito. El ha prestado servicios en el Congreso de México y como Gobernador del Estado de Guanajuato. Aunque los residentes de los Estados Unidos tienden con frecuencia a pensar en el PRI gobernante como un monolito, los gobiernos de 11 de los 32 estados de México son controlados por los partidos de la oposición, así como casi la mitad de todos los gobiernos municipales. Está claro que la época del cambio político ha llegado a México.

Fox está tratando de convencer a los electores mexicanos de que realmente es hora para un cambio. A fin de situarse a sí mismo como la voz del nuevo México, él se ha apartado del formato tradicional de la campaña presidencial. Su enfoque y atracción se asemejan mucho a los de los políticos estadounidenses. El ha atravesado reiteradamente la nación y ha hecho campaña en caseríos y aldeas pasados por alto de costumbre por los candidatos anteriores. Como ocurre con los electores de todas partes, a los mexicanos no les gusta que los pasen por alto; a ellos les gusta pensar que sus votos significan una diferencia.

Advirtiendo el ascenso meteórico de Fox, la oposición ha tratado de desacreditarlo en varios puntos: Uno es que él es un ranchero rico que no comprende realmente, o a quien no le importan las dificultades de la gente pobre, que su clase acomodada ha perpetuado para su propio beneficio. Otra acusación es que él es un gobernante autocrático y egocéntrico, que como gobernador de Guanajuato descartó a menudo los deseos de su propio partido. Se hace un esfuerzo por presentarlo como "un cañón sin amarras."

Su relación estrecha con los intereses comerciales de los Estados Unidos también se hace sospechosa. Fox trabajó para la Coca-Cola durante 15 años, ascendiendo hasta ser jefe de operaciones para México y la América Central.

Sin embargo, la acusación más dañina -- que podría descarrilar su candidatura -- es su apellido y ancestro anglo-sajón. Aunque el padre de Fox nació en México, su abuelo era ciudadano de los Estados Unidos. Sus oponentes gustan de poner en tela de juicio su mexicanismo y les gustaría convertir eso en un asunto de campaña. Es sorprendente que esa acusación haya dejado de surtir influencia o de obtener verosimilitud en los electores mexicanos. ¿Hay ahí una lección para nosotros?

Congressman Rodriguez Hosts Capitol Hill Hispanic Investment Banker Forum

(WASHINGTON, DC) Congressman Ciro D. Rodriguez, citing the need to promote opportunities for the nation's few Hispanic-owned investment banking firms, chaired a forum in Washington, DC on exploring possible ways to expand access to capital markets. The event, which brought together Hispanic investment bankers, representatives from the White House, and organizations selling

government-backed securities, was designed as a springboard for future activities for Hispanic elected officials and investment bankers to create a dialogue with Wall Street firms and other government regulators on how to enhance opportunities.

"Across the country, there are over 5,000 brokers and dealers licensed to sell publicly traded securities, but only 5 are

Continued Page 3



Bilingualism Becoming a Skill You Can Take to the Bank

By Kate Woodsome

Fluency in Spanish and English is rapidly being identified in the U.S. marketplace -- particularly in the more professional job ranks -- as a skill both worthy and demanding of extra economic rewards.

Experts in fields ranging from education, media, marketing and international trade are nearly unanimous in acknowledging the need. And while some employers are still hesitant to pay extra for useful language skills and cultural knowledge, a trend is developing.

Signs are most evident in states with large Hispanic populations, including California, Texas, New Jersey, New York and Florida.

Hispanics in Miami-Dade who are proficient in English and Spanish earn an average of \$7,000 more than monolingual workers who perform similar tasks, according to "Creating Florida's Multilingual Global Work Force," a study by researchers at the University of Florida and the University of Miami.

As limited-English-speaking immigrants from Latin America continue spreading throughout the country, employment and efficiency experts offer lots of reasons why bilingual managers are becoming more and more critical to a company's or government agency's bottom line.

In communities with a mix of monolingual English- and monolingual Spanish-speakers, failure

to staff adequately public-contact positions with bilingual personnel can cost large chunks of valuable staff time. In agriculture, the service industries or building trades, a foreman's misunderstood direction can cost money or, worse, serious injury.

And as U.S. companies push to expand their markets globally, they're not likely to be very competitive unless they understand the language and culture of their potential customers. That's something many Miami-based businesses have mastered. Nearly 900 miles closer to 16 major Latin American cities than New York, Florida controls about 50 percent of all U.S. trade with the Caribbean and Central America.

"Companies missing bilingual workers can quantify the cost in lost opportunity more than dollars," says Jeff Sparshott, communications director of the Washington, D.C.-based U.S.-Mexico Chamber of Commerce.

The language study found that in Miami, Latino workers with bilingual fluency earn an annual average of \$18,105, as opposed to \$11,261 for their monolingual English-speaking counterparts.

In San Antonio and Jersey City, Hispanic bilingual workers also earn more than their monolingual peers, the study showed. However, it found salaries of monolingual-English workers in such cities as Houston, New York and Los Angeles higher than those who also speak

Spanish with various degrees of proficiency.

In Los Angeles, city employees in designated bilingual positions receive a 2.75 percent salary bonus for translation services, and a 5.5 percent bonus if they use their interpreting and writing skills. Other California cities offer similar compensation.

"Whenever activities overlap with the public sector, you'll have a need for someone who has those skills," says Gail Thomas, assistant chief of the Los Angeles Public Safety Employment Division, which certifies the eligibility of workers to receive the bonuses.

With a continuing demand for bilingual teachers nationally, several school districts now offer hiring bonuses or other incentives. The Los Angeles Unified School District pays bilingual teachers a bonus of up to \$5,000 annually. Once again, the marketplace demands it.

If one employer doesn't recognize, use and offer compensation for an employee's second-language skill, there's a growing risk that the employee will find someone else who does. And now that employee need look no further than the computer sitting on his or her desk. The Internet is becoming an easy way for bilingual workers to display their skills in the marketplace.

LatPro.com, a Web-based site linking Spanish- and Portuguese-speaking workers with compa-

nies in need of those language skills, has a growing list of successful connections, according to its founder, Eric Shannon.

Started in 1997, LatPro.com received some 160,000 hits in March, up from 80,000 in August of last year. The company lists positions paying an average of \$57,000.

"If someone who's earning \$65,000 is the right person, the perfect fit, that individual may be worth \$85,000 to another employer," Shannon says.

California-based Diverse Staffing Solutions (DSS) is another job-seeker resource that introduces highly skilled professional Latinos to corporate positions.

Although the company started six months ago, it already has initiated contracts with Disney Co., Nestle Corp. and GE Capital. All are searching for Latino and, most preferably, bilingual personnel.

Says DSS president Fred Flores, "In the media industry, for example, there is a tremendous need for bilingual people because of the amount of money that can be generated in those (bilingual) markets. In industries with large numbers of Spanish-speaking employees, bilingualism has become an essential value."

(Kate Woodsome is a reporter with the national newsweekly Hispanic Link Weekly Report, based in Washington, D.C. Reporter Oswald Zavala assisted her in researching this column.)

The Miami Myth Machine

By RODOLFO F. ACUNA

© 2000 LatinoLink
APRIL 16, 2000

Almost every Mexican American, it seems, has a grandparent or a great-grandparent who rode with Pancho Villa. Few know or admit having ancestors who opposed the Mexican Revolution and supported the dictator Porfirio Diaz. The events surrounding Elian Gonzalez remind me of this tragic page in Mexican American history.

Like the Miami Cuban Americans, the Mexican exiles arriving after the 1911 overthrow of Mexican dictator Porfirio Diaz actively pressured the U.S. government to intervene in Mexican affairs and overthrow the revolutionaries who had taken away their land and privileges. Those exiliados dreamed of the day that they would return to Mexico and resume the old ways. Time and the truth about Diaz and his dictatorship changed the reality of those exiliados, for as imperfect as the Mexican revolution was, it at least gave most Mexicans another vision of themselves.

Although the Cuban revolution took place over forty years ago, the Cuban exiles fervor and dreams of returning to their land and privilege still burns hot. Few Cuban Americans remember that Fulgencio Batista y Saldívar came to power as the result of a 1952 coup and that it was Batista's political illegitimacy that made the rise of Castro possible. In the process they seem to forget that it was Batista and other dictators who turned the island into a mafia fiefdom that allowed Cuba to be monopolized by international land companies like the United Fruit Company. More important, they forget that many of their leaders supported these oligarchies.

Unable or unwilling to create a revolution from within, they continue to pressure Americans to fight a war that they themselves wage. Cubans living in Miami, because of the Cold War and their alliance with the most reactionary sectors of our society, have been much more effective in controlling American foreign policy than Mexican exiles were in the first part of the 20th century. Certainly more enduring.

The appeal of Jorge Mas Canosa and groups such as the Cuban American National Foundation lies in the perception that they can control, or at least influence, American foreign policy toward Cuba. Therefore, it is not surprising that they see the Elian Gonzalez controversy as a test of this power. So they desperately fall back on their habit of myth making, blaming their every calamity on the bearded one, angrily blaming Castro for the abolishment of democracy in Cuba, as if it ever existed.

U.S. Cuban exiles spin myths such as that Cuba was democratic before Castro, and that God has destined them to free Cuba. The reality is that these people are not part of the modern Cuba. Anyone who has been to Cuba or had relations with the Cuban community in the United States would be dense if they did not notice the contrasts between the two societies just in terms of race.

I remember a Cuban American neighbor telling my wife that she had married well because I was lighter than she was and thus our children would be born of a lighter hue. She would emphasize that although working class that she was a gallega (Galician), not an African Cuban. She frequently called blacks, los morenos, as apart and less than white Cubans.

When in Cuba last July, I witnessed a racially mixed society, with over two-thirds of the island black or mulatto. Almost every African-Cuban intellectual I met repeated that he or she would not have become a professor if it had not been for the revolution. In watching the talk shows from Miami on television or the crowds in front of Elian's distant relative, Lazaro Gonzalez's home, over 95 percent of the Cuban-Americans in the audiences or the mobs are obviously white Hispanics.

I make this point because Cuba of the exiliados does not exist. The integration of the races in Cuba contrasts with the reality of Miami where intermarriage between white and black Cubans has been more an aberration than the rule. If they ever return to Cuba, the wanna be Cubans will find a society with different memories and values than their own.

Out of historical curiosity, we should perhaps ask how and why the Mexican exiles' fervor burned out while Cuban American community remains trapped in a cesspool of intransigent nationalism. Because of the success of extremist groups such as the Cuban American National Foundation, natural immigration and contact with the island, has been prevented. Unlike the Puerto Rican or the Mexican American, its island has not continuously nurtured and regenerated the Cuban American. Like the Truman show they find themselves trapped in time. In turn, Mexican and Puerto Ricans in the US have become more racially mixed.

The 2000 census will make clear the growing differences between Cuban Americans and other Latino American groups. Many Latinos are indeed questioning whether Cuban Americans as a group have suffered a history of discrimination in the United States similar to that of Mexicans or Puerto Ricans. Cuban Americans have become a minority through the stretch of the "Hispanic label," which has allowed them entitlements usually reserved for Americans who suffered a history of discrimination.

Census 2000 will also count some 32 million Latinos, 21 million of whom are of Mexican origin. Cuban Americans will number a tiny fraction of this total--about 1.4 million, contrasted to about three million Puerto Ricans and three million Central Americans. The Census will also underscore these differences between Cuban Americans and the others, for example, the median age of Mexicans in the U.S. is 24.3 whereas among Cubans it is 40.8 years (versus 26.5 for all Hispanics and 38.2 for white Americans). The age gap will make the disparity in income between Mexicans and white Americans even more glaring. The income of the Cuban American exceeds that of white Americans, while Mexican and Central Americans earn about two-thirds the income of white Americans.

Relations between Cuban American leaders and other Latino groups have always been tenuous. Privately, many Latino leaders resent the appeal of Cuban Congressional Representatives Lincoln Diaz-Balart and Ileana Ros-Lehtinen to the memory of the civil rights movement, remembering that in the 1960s Cuban Americans to advance their interventionist policies crawled in bed with almost every reactionary group and leader, working and supporting the Republican party against the best interests of other Latinos. It has always been their way or no way, with the two mentioned congressional representatives resigning from the Hispanic Congressional Caucus because Mexican American Congressman Xavier Becerra was elected its chair. Becerra committed the sin of visiting Cuba without their permission.

Thus, it is not too surprising that other Latino groups do not see the Elian Gonzalez case through the same prism as the Miami zealots. Unlike the Cuban American community, the continuing immigration from Mexico and Central America has restructured and changed most Latino communities. The Cuban American community in turn has become an intellectually incestuous, unable to regenerate itself, obsessed with preserving a past that was never--even at the expense of a small six year old boy.

Because Mexican American, Central American and other Latino leaders have not spoken out, they have allowed the false impression that the Jorge Mas Canosas, Lincoln Diaz-Balarts and Ileana Ros-Lehtinens enjoy power within the Latino universe. Cuban Americans to set the record straight only comprise 4.3 percent of the 32 million Latinos in this country. They don't speak for the 95 percent. Lastly, elites always believe that they are the victims of revolution, no matter how much they contributed to it.

El Editor Newspapers

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Editor/Publisher: Bidal Agüero
Business Manager - Olga Riojas Agüero
Subscriptions - Bob Craig -- Circulation - Joe Shelby

Subscribase Hoy

Bilinguismos Convirtiendose en Habilidad Que Se Puede Llevar al Banco

Por Kate Woodsome

La fluidez en español e inglés se está identificando rápidamente en el mercado de los Estados Unidos -- especialmente en las filas de los empleos más profesionales -- como una habilidad que es tanto valiosa como merecedora de recompensas económicas adicionales.

Los expertos en los terrenos que van desde la enseñanza, y los medios informativos hasta el mercado y el comercio internacional son casi unánimes en reconocer la necesidad. Y aunque algunos empleadores vacilan aún para pagar adicionalmente por las habilidades idiomáticas útiles y el conocimiento cultural, está desarrollándose una tendencia.

Las señales son especialmente evidentes en los estados que tienen grandes núcleos de población hispana, incluyendo a California, Texas, Nueva Jersey, Nueva York y la Florida.

Los hispanos de Miami-Dade que dominan tanto el inglés como el español ganan un promedio de \$7,000 más que los trabajadores monolingües que realizan trabajos semejantes, según dice un estudio titulado "Creando una Fuerza de Trabajo Global Multilingüe de la Florida," preparado por la Universidad de la Florida y la Universidad de Miami.

Los expertos en empleos y eficiencia ofrecen muchas razones por las cuales los administradores bilingües vienen llegando a ser cada vez más críticos para la 'línea de base' de una compañía o dependencia del gobierno, a medida que los inmigrantes con dominio limitado del inglés continúan extendiéndose por todo el país.

En las comunidades que tienen una mezcla de personas monolingües en inglés y monolingües en español, el dejar de cubrir adecuadamente las plazas de comunicación con el público con personal bilingüe puede costar espacios grandes de valioso tiempo del personal. En las industrias de servicios y los oficios de la construcción, una orden de un capataz mal comprendida puede costar dinero o, lo que es peor, lesiones graves.

Y a medida que las empresas estadounidenses se esfuerzan para ampliar sus mercados a la América Latina, no tienen probabilidades de ser muy competitivas a

menos que comprendan el idioma y la cultura de sus posibles clientes.

"Las empresas que pasan por alto a los trabajadores bilingües pueden cuantificar el costo en términos de oportunidades perdidas más que en dólares," dice Jeff Sparshott, director de comunicaciones de la Cámara de Comercio Estadounidense-Mexicana, radicada en Washington, D.C.

Casi 900 millas más cerca de 16 ciudades importantes de la América Latina que Nueva York, la Florida controla el 50 por ciento de todo el comercio estadounidense con el Caribe y la América Central.

El estudio halló que en Miami, los trabajadores latinos con fluidez bilingüe ganan un promedio anual de \$18,105, en contraste con \$11,261 para sus colegas monolingües en inglés. En San Antonio y Jersey City, los trabajadores hispanos bilingües también ganan más que sus colegas monolingües, según mostró el estudio. Sin embargo, el citado estudio halló que los sueldos de los trabajadores monolingües en inglés, en ciudades tales como Houston, Nueva York y Los Angeles, eran mayores que los de aquellos que hablan español también con diversos niveles de conocimiento.

En Los Angeles, los empleados municipales en plazas designadas como bilingües reciben una bonificación de 2.75 por ciento en sus sueldos por servicios de traducción. Otros reciben una bonificación de 5.5 por ciento por usar sus habilidades para interpretar y escribir. Algunas otras ciudades de California ofrecen compensaciones semejantes.

"Siempre que las actividades se sobrepongan con el sector público, habrá necesidad de alguien que tenga esas habilidades," dice Gail Thomas, jefe auxiliar de la División de Empleos de Seguridad Pública de Los Angeles, que certifica la elegibilidad de los trabajadores para recibir el sobresueldo.

Debido a la demanda continua de maestros bilingües en todo el país, varios distritos escolares ofrecen ahora bonificaciones de contratación u otros estímulos. El Distrito Escolar Unificado de Los Angeles paga a los maestros bilingües una bonificación de hasta \$5,000 anualmente. El mercado lo exige así

Si un empleador no reconoce, usa y ofrece compensación por la habilidad de un(a) empleado(a) en un segundo idioma, hay un riesgo cada vez mayor de que el (la) empleado(a) hallará algún otro que sí lo haga. Y ahora ese(a) empleado(a) no necesita mirar más allá que a la computadora situada sobre su escritorio. La Internet está convirtiéndose en el lugar donde los trabajadores bilingües pueden exhibir sus habilidades en el mercado.

LatPro.com, un "lugar" de la Red que comunica a los trabajadores que hablan español y portugués con empresas que necesitan esas habilidades idiomáticas, tiene una lista cada vez mayor de conexiones exitosas, según dice su fundador, Eric Shannon.

LatPro.com, fundada en 1997, recibió cerca de 160,000 "visitas" en marzo, un aumento desde 80,000 en agosto del año pasado. La compañía relaciona plazas que pagan un promedio de \$57,000 anuales.

"Si alguien que está ganando \$65,000 es la persona adecuada, la persona idónea, esa persona puede valer \$85,000 para otro empleador," dice Shannon. Diverse Staffing Solutions (DSS), radicada en California, es otro recurso para la búsqueda de empleo que lleva a latinos profesionales con habilidades elevadas a plazas empresariales.

Aunque la compañía empezó hace seis meses, ya ha iniciado contratos con la empresa Disney, Nestlé Corp. y GE Capital. Todas éstas se hallan buscando latinos, y más preferiblemente personal bilingüe.

"En las industrias con gran cantidad de empleados de habla hispana, el bilingüismo ha llegado a ser un valor indispensable," dice el presidente de DSS, Fred Flores. "En la industria de los medios informativos, por ejemplo, hay una necesidad tremenda de personas bilingües debida a la cantidad de dinero que se puede producir en esos mercados bilingües."

(Kate Woodsome es reportera del semanario nacional Hispanic Link Weekly Report, radicado en Washington, D.C. El reportero Oswald Zavala le ayudó en la investigación para esta columna.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en el año 2000. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate.

Upswing Despite Elections and Rising Poverty

By Diego Cevallos

MEXICO CITY, - In the final phase of Mexican president Ernesto Zedillo's term in office the economy is running at full throttle, but, paradoxically, social inequalities are on the rise.

The Mexican economy grew 7.9 percent in this year's first quarter, the highest rate for the period previous to presidential elections, and also the highest quarterly growth reported since 1981, reported the Ministry of Finance this week.

Economic growth hit its maximum point since the economy took off in the first quarter of 1996, when the economy turned around after a continued decline, said financial experts Wednesday.

In 1995, following the crisis of late 1994, when Zedillo took office, the economy toppled 6.2 percent, marking its worst performance in 50 years.

Since 1996, growth has been steady, but some observers warn it could stall or even backslide due to potential internal economic tensions arising from July's presidential elections and the inauguration in December.

The brokerage firm Salomon Smith Barney of New York said last week that the Mexican markets will face a period of "extreme volatility" in July as a result of the elections.

Though the economy is currently taking solid steps forward, in the areas of poverty and income distribution, the outlook remains bleak.

In the last two years, the wealthiest 10 percent of Mexico's 100 million people earned nine times more than the average income of 60 percent of the population, reported the National Institute of Statistics, Geography and Data Processing (INEGI) last month.

According to INEGI, the wealthiest sector of the Mexican population increased its participation in the gross domestic product (GDP) 1.5 percent while the poor's contribution fell 1.4 percent. More than half of all Mexicans are poor, with a quarter living in abject poverty.

For every 100 Mexican pesos in circulation here, 55 are in the hands of 20 percent of the population, while 45 are distributed

among the remaining 80 percent.

If the country is to reverse the trend of social deterioration, it must maintain annual growth at two percent for 40 to 60 years, said the Inter-American Development Bank in a report last year.

From 1996 to 1999, the Mexican economy grew an average of 5.1 percent, which, according to the Zedillo government, proves that the country is solidly on its way to reducing poverty.

In the election campaign underway, each of the six candidates seeking to succeed president Zedillo has promised to maintain annual economic growth higher than current rates.

With the positive report on growth released this week, Francisco Labastida, candidate for the governing Institutional Revolutionary Party (PRI), could receive a boost in his quest for the presidency, but it will not necessarily win the elections for him, said Alfredo Coutiño, an analyst for the Ciemex-Wefa brokerage firm.

The latest public opinion polls show that opposition candidate Vicente Fox, of the conservative National Action Party (PAN), continues to gain ground and could be the first to beat the PRI in the race for the presidency in 70 years.

Fox is a staunch supporter of economic liberalisation, and if he wins the long-term outlook will be promising, but the short term could see some financial nervousness because of the changes his victory would mean for Mexico, according to Salomon Smith Barney.

The Zedillo government has stated that any candidate who wins the presidential seat would take over the reins with the financial books in order and an economy on the upswing.

Authorities reject the idea that there is any danger of a crisis like those that have occurred since the 1970s at the end of every presidential term.

Shortly before Zedillo succeeded president Carlos Salinas in December 1994, authorities had affirmed, like they are now, that

News Briefs

within the next year allowing residents of Vieques to vote on whether or not the Navy will remain on the island. Compensation for continued military presence until 2003 comes in the form of 40 million US dollars, if Viequians vote to let the Navy stay, they are promised another 50 million dollars.

60+ years of lies Puerto Ricans, however, are skeptical that the bombing will ever stop since Puerto Rico lacks the power to enforce such a promise by the United States. They are further jaded by 60 years of lies and broken promises by the US Navy which have led them to view anything the US government says with distrust, says Amilcar Barreto, a political science professor at Boston-based Northeastern University who is writing a book on Vieques.

Indeed, a timeline by the Associated Press of the history of the Vieques controversy reveals a strong foundation for distrust.

Roberto Ramirez, a New York state legislator, was among the protesters arrested on Vieques on May 4. "There is a 60-year history of lying and deceit coming from the United States Navy," said Ramirez. "[On Vieques] you can find people that have been abused and humiliated - treated as if they were third-class citizens."

Despite previous denials, the Navy admitted in 1999 to using napalm on the island, as well as firing uranium-tipped shells. Residents are convinced that this is to blame for the population's astonishingly high rate of cancer.

In response to allegations of environmental degradation, the Navy conducted a study in April 1999, which found no evidence of soil or groundwater contamination.

However, Professor Barreto thinks the study should be taken with a grain of salt.

"One must be suspicious," he says, "of the fox guarding the hen house."

Professor Barreto also says that one does not need a study in order to see the environmental affects. From the sky, the island looks like a moonscape. Walls of family homes are cracked from the constant shaking of the earth when the bombs strike. The noise pollutes their ears, and the fishing industry is dying. And Viequians lament the drain of tourism and the agricultural land usurped by the Navy base.

Activist groups such as the International Action Center see the renewed bombing as "a flagrant disregard for the will of the Puerto Rican people" and "an act of brazen colonial brutality."

Governor Rosello's compliance with the Clinton administration is deeply disappointing to many Puerto Ricans. It surprises them as well, since only a couple of weeks earlier Rosello had issued a report stating that his government was in favor of evicting the Navy from the island.

Professor Barreto thinks the about-face has more to do with avoiding prosecution than a political change of heart. Earlier this year, the governor was reported by El Nuevo Dia, Puerto Rico's largest newspaper, to have been under investigation by the FBI for corruption relating to an AIDS hospital whose funds may have been used for fancy dinners and other fringe benefits.

According to Barreto, Rosello's compliance with the US government may see a simultaneous easing up of the FBI investigation. An added incentive may also come from a possible seat in Gore's administration, if the vice president is elected in November.

Congressman Ramirez, however, supports Pedro Rosello's decision. "I believe that he believes he negotiated the best agreement possible under the circumstances, and I respect the governor's decision," Ramirez told IPS.

Agreement or no, most experts believe that the issue of Vieques is straining an already tense history of relations between the United States and its Spanish-speaking commonwealth, and could possibly re-ignite controversy in Puerto Rico about nationalism and independence.

Meanwhile, groups such as the International Action Center are looking toward the coming referendum, and will continue to rally support among Puerto Ricans, who they say have shown unprecedented unity in demanding an end to Navy occupation of Vieques.

When a Census Taker Knocks On Your Door

If you still haven't sent in your Census 2000 form, get ready for a Census Taker to knock on your door in the next few weeks.

Beginning this Thursday, April 27, approximately 500,000 Census Takers will hit the streets nationwide, going door to door to fill out both the 7-question short-form and the 53-question long-form. Their work will continue until July 7. It is the most massive, labor intensive enterprise undertaken by the U.S. government apart from military warfare.

It's also an operation that puzzles or worries some people. To demystify Census Taking at least a little bit, the following points are offered to help you understand what to expect when the Census Taker comes knocking:

(A) Census Takers are not your stereotypical "Government G-Men." Instead, a Census Taker is likely to be your neighbor from down the street? someone who decided to do part-time census work because it benefits the community, the work is interesting, and the pay is a healthy \$9 to \$14 per hour.

(B) The Census Taker is likely to come to your door in the evening or on weekends? precisely because that's the time you're most likely to be at home. But they visit during weekdays, too.

(C) There is a basic routine Census Takers use to introduce themselves. When you answer your door, the Census Taker should always do the following:

(1) Introduce themselves by name and as a Census Bureau representative.

(2) Show you their Census ID badge, which is red/white/blue and features the Department of Commerce seal and the name of the Census Taker.

(3) Confirm the correct address of your residence.

(4) State the purpose of their visit and estimate the length of time that will be required to complete the census form.

(5) Hand you a Privacy Act Notice (Dept. of Commerce Form D-31), give you time to read it carefully, and answer basic questions you might have about the

Privacy Act. The Privacy Act guarantees that your information is kept confidential by the Census Bureau.

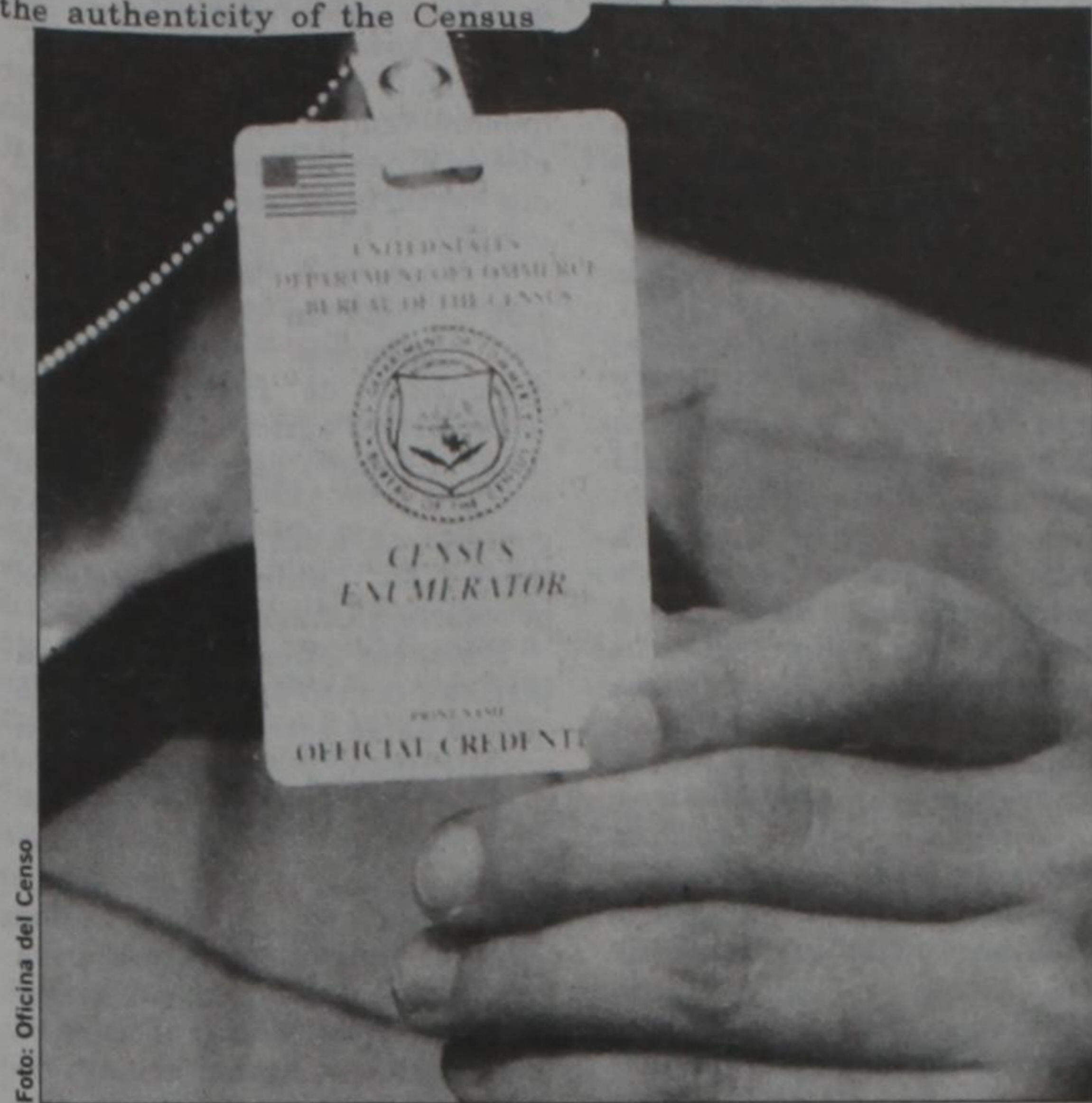
(D) The Census Taker usually will remain at your front door

to fill-out the form, which is for your safety and the Census Taker's as well. There is little reason to come inside your home, although the Census Taker may do so if you wish.

(E) If you have doubts as to the authenticity of the Census

Taker, you could ask to see the Census Taker's personal picture ID (such as their driver's license) or you could call the Local Census Office (LCO).

The Census Taker should be able to provide you with the LCO phone number.



Cada entrevistador del Censo 2000 porta una identificación visible.

owned by Hispanics," said Congressman Rodriguez. "This forum is not just intended to assist the handful of Hispanic-owned firms currently involved in capital markets. The long-term goal is to encourage Hispanics to pursue a career in investment banking and to give those who are already in the profession a more realistic hope for success. We emerged with a sense of the very important road that lies ahead: We must encourage Hispanics to enter the financial services industry, promote the creation of Hispanic investment banking and financial services firms, and seek profitable investments in neighborhoods and communities often overlooked by mainstream firms."

A senior White House official joined representatives of three of the largest Government-Sponsored Enterprises (GSE), including Fannie Mae, Freddie Mac and the Federal Home Loan Bank Program, to address the participating executives and members of the Hispanic-owned firms and Congressional Hispanic Caucus.

Each of the attending GSE representatives explained the principal nature of their busi-

ness and highlighted their specific programs for minority-owned securities brokers and dealers to sell its investment products. GSEs are publicly traded companies which do not receive government funding. Rather, they sell government-backed securities through a network of brokers, dealers and private investors across the globe.

Following the presentations, the participants held a lively roundtable discussion with members of the Congressional Hispanic Caucus to answer questions and raise issues about relevant avenues to pursue. "I learned a great deal from the presentations about the role of these private-sector firms in our mortgage and loan business," said Congressman Rodriguez. "With the added understanding of how this segment of our capital markets works, I plan to pursue the matter with other firms from Main Street to Wall Street. I want to see how the Hispanic market can benefit from access to the GSEs' services. Capital -- the money we use for investment in infrastructure, for example -- is the key to our financial success in the future. We must participate fully and create new opportunities for growth and success."

From Page One

governorships of 11 of Mexico's 32 states are held by the opposition parties, as are nearly half of all city governments. Clearly, the era of political change has come to Mexico.

Fox is trying to convince Mexican voters that it really is time for a change. To position himself as the voice of the new Mexico, he has broken with the traditional presidential campaign format. His approach and appeal closely resemble that of U.S. politicians. He has crossed and crisscrossed the nation and campaigned in hamlets and villages usually ignored by candidates in the past. Like voters everywhere, Mexicans don't like being ignored; they like to think that their votes make a difference.

Noting Fox's meteoric rise, the opposition has tried to discredit him on several counts: One is that he is a wealthy rancher who doesn't really understand or care about the plight of the poor people, a plight his wealthy class has perpetuated for its own benefit. Another charge is that he is an autocratic, self-centered ruler who, as governor of Guanajuato, often ignored the wishes of his own party. An attempt is made to portray him as a loose canon.

His close association with U.S. business interests is also suspect. Fox worked for Coca-Cola for 15 years, rising to chief of operations for Mexico and Central America.

However, the most damning aspects of his candidacy -- ones that could derail it -- are his Anglo-Saxon name and background. Although Fox's father was born in Mexico, his grandfather was a U.S. citizen. Opponents like to question his mexicanismo and would like to make it a campaign issue. Surprisingly, the charge has failed to influence or gain credence with Mexican voters. Is there a lesson there for us?

(Ray Rodriguez of Long Beach, Calif., is a retired university professor and weekly columnist on Hispanic issues for the Long Beach Press-

Happy Birthday
Joe Adam Riojas
from Mom, Bidal,
Marisol, Amalia,
Robert y Zenaida y
Eliana and your wife
Molli and son Nicholas
LOVE YA Boy!

¡Te Sientes Como Un Ganador!

Aquel que dijo que ganar no lo es todo evidentemente nunca jugó **Cash 5** de la Lotería de Texas. Claro, es divertido jugar, pero es mucho mejor ganar. Los sorteos se realizan cada Lunes, Martes, Jueves y Viernes por la noche así es que tienes muchas oportunidades de ganar divirtiéndote. Escoje los números tu mismo o selecciona Quick Pick. De cualquier forma, **Cash 5** es tan divertido jugar como divertido ganar.



¡Divertido Jugar
Divertido Ganar!

Debes tener 18 años o más para poder comprar boletos.
© 2000 Texas Lottery



Una Vida Truncada Prematuramente, Pero Una Promesa Cumplida

Por Dick Meister

Fue el 9 de mayo de 1970 que Walter Reuther, a la edad de 63 años, murió al estrellarse un avión. Aunque él ha estado muerto durante 30 años, la vida del dirigente de los trabajadores automovilísticos continúa teniendo lecciones vitales para aquellos que procuran revitalizar al movimiento sindical estadounidense.

Reuther fue verdaderamente la conciencia del sindicalismo organizado, un cruzado que luchó muy arduamente contra el estancamiento que encontró en un movimiento que él había ayudado a fundar, que dirigió y que por último trató de reformar.

Fue también la conciencia de muchas personas que nunca pagaron cuotas sindicales en sus vidas. Muchos que siguieron su carrera lo veían como la encarnación de sus esperanzas para cambiar a esta sociedad imperfecta en modos que mejoraran las vidas de aquellos que se hallaban en la parte más baja de la escala social, económica y política. Eso, sin duda, incluía a su amigo César Chávez.

Fue Reuther, tanto como cualquier otro dirigente sindical, el que llevó dignidad y seguridad económica a la masa de trabajadores estadounidenses, ampliando las preocupaciones principales del país más allá de los problemas económicos elementales que habían preocupado a la mayoría de las personas en los años anteriores a la Segunda Guerra Mundial.

Sus aportes fueron muchos. Hubo el papel central que desempeñó al establecer el Sindicato Unido de Trabajadores Automovilísticos, del cual llegó a ser presidente con el tiempo. Hubo su papel para forjar la unión de los sindicatos industriales del país y para dirigirlos, como presidente del Congreso de Organizaciones Industriales (CIO, en inglés) en las luchas por las amplias causas económicas y sociales.

Hubo las muchas gestiones de Reuther para llevar al movimiento sindical en otras direcciones. Su última tentativa, y seguramente la más intrépida de ellas, llegó en 1969 cuando sacó a los trabajadores automovilísticos de la AFL-CIO

y dentro de una Alianza para la Acción Sindical, con el Sindicato de Camioneros que entonces no estaba afiliado.

Reuther esperaba que la alianza de los dos sindicatos mayores del país podría empezar a llevar a cabo los programas que él había recomendado reiteradamente a la AFL-CIO, sólo para ser rechazado por el presidente de la AFL-CIO, George Meany, y por los otros dirigentes anteriores de la Federación Estadounidense del Trabajo (AFL), que dominaban a la federación. Esperaba también que otros sindicatos se unirían a los trabajadores automovilísticos y camioneros en su esfuerzo conjunto. Los dirigentes de los camioneros eran por lo menos tan conservadores como Meany y sus colegas, pero estaban deseosos de retar a la AFL-CIO y aceptaron las recomendaciones de Reuther como un modo de hacerlo.

Reuther murió antes de que la alianza empezara realmente a funcionar. Se disolvió poco después de su muerte. Algunos de los dirigentes sindicales colegas de Reuther habían dicho en son de burla, en cualquier caso, que la alianza no era realmente más que un intento de Reuther para satisfacer las ambiciones de dirigencia sindical amplia que él no había podido realizar dentro de la AFL-CIO.

Estos dirían: "Walter sólo está siendo Walter, todo charla y ninguna acción."

Bueno, ellos tenían razón por lo menos en un punto. Reuther era muy bueno para hablar. Recuerdo especialmente el mensaje de inspiración que compartió en 1966 en un

pequeño auditorio desbaratado en Delano, California, donde los trabajadores de los viñedos, dirigidos por César Chávez, habían empezado sólo unos meses antes la huelga que algún día captaría la atención de todo el país.

Yo me hice el refinado y sonreí como un conocedor ante las promesas verbosas y dramáticas de Reuther a los trabajadores agrícolas. Pero él se tomó el tiempo para regresar en muchas oportunidades posteriores, a fin de dar apoyo y traer la atención pública necesaria a Chávez y su causa.

Entonces llegó la noticia terrible, cuatro años después, de que se había estrellado un avión en Michigan, y mi pensamiento regresó a aquel día frío de diciembre en la región de las uvas.

Recordé lo que aquellas palabras habían significado para la banda de trabajadores agrícolas destituida, obscura e impotente que se había reunido en el auditorio. Allí estaba Reuther, uno de los grandes dirigentes de la nación, prometiéndoles estar con ellos hasta el final.

Yo puedo haber tenido dudas, pero los trabajadores agrícolas no las tuvieron, ni siquiera por un momento. El siempre hizo lo que prometió.

(Dick Meister, columnista por cuenta propia de San Francisco, ha informado sobre asuntos sindicales durante más de cuatro décadas como reportero de periódicos y noticieros de televisión, editor y comentarista.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en el año 2000. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate.

A Life Cut Short, But A Promise Kept

By Dick Meister

It was on May 9, 1970, that Walter Reuther, at age 63, died in a plane crash. Though he's been dead for 30 years now, the life of the auto workers' leader continues to hold important lessons for those seeking to revitalize the U.S. labor movement.

Reuther was truly the conscience of organized labor, a crusader struggling hard against the stagnation he encountered in a movement he had helped found, lead and, finally, tried to reform.

He was the conscience, as well, of a lot of people who never paid union dues in their lives. Many who followed his career saw him as the embodiment of their hopes to change this imperfect society in ways that would better the lives of those at the bottom of its social, economic and political ladder. That no doubt included his friend César Chávez.

It was Reuther, as much as any union leader, who brought dignity and economic security to the mass of U.S. workers, expanding the country's major concerns beyond the elementary economic problems that had preoccupied most people in the years before World War II.

His contributions were many. There was the central role he played in establishing the United Auto Workers Union, over which he eventually presided. There was his role in forging together the country's industrial unions and in leading them, as president of the

Congress of Industrial Organizations, in struggles for broad economic and social causes.

There were Reuther's many efforts to shift the labor movement in new directions. His last attempt, and surely his boldest, came in 1969, when he led the auto workers out of the AFL-CIO and into an Alliance for Labor Action with the then-unaffiliated Teamsters Union.

Reuther hoped the alliance of the country's two largest unions could begin carrying out the programs he had suggested repeatedly to the AFL-CIO, but which were rebuffed by AFL-CIO President George Meany and the other former American Federation of Labor leaders who dominated the federation. He hoped, too, that other unions would join the auto workers and Teamsters in their joint effort. Teamster leaders were at least as conservative as Meany and his colleagues, but they were eager to challenge the AFL-CIO and accepted Reuther's suggestions as a way to do it.

Reuther died before the alliance really got going. It dissolved shortly after his death. Some of Reuther's fellow labor leaders had scoffed, in any case, that the alliance was actually nothing more than an attempt by Reuther to satisfy the ambitions for broad union leadership he had been unable to realize within the AFL-CIO.

"Walter is just being Walter," they would tell you, "all talk and no action."

Well, they were right about one thing, at least. The man could talk. I especially remember the inspirational message he shared in 1966 in a dilapidated little auditorium in Delano, Calif., where vineyard workers led by Chávez had just a few months earlier begun the strike that someday would capture the attention of the entire country.

I played the sophisticate and smiled knowingly over Reuther's wordy and dramatic promises to the farm workers. But he took time to return on many occasions afterward to provide support and bring needed public attention to Chávez and his cause.

Then came the terrible news, four years later, of a plane down in Michigan, and I thought back to that cold December day in the grape country.

I remembered what those words had meant to the penniless, obscure and powerless band of farm workers who had gathered in the auditorium. There Reuther was, one of the great leaders of the nation, promising to stand with them until the end.

I may have had doubts, but the farm workers didn't, not even for a moment. They knew that Walter Reuther meant exactly what he said. He always did.

(Dick Meister, a free-lance columnist in San Francisco, has covered labor for more than four decades as a newspaper and broadcast reporter, editor and commentator.)

© Hispanic Link News Service, 2000. Distributed by Los Angeles Times Syndicate.

Bonanza En Tiempos De Pobreza Y Elecciones

por Diego Cevallos

MEXICO, La economía de México marcha con el acelerador a fondo en el último tramo de la Presidencia de Ernesto Zedillo, pero, paradójicamente, que la desigualdad social también aumenta.

La economía mexicana creció 7,9 por ciento en el primer trimestre del año, la más alta tasa en un período similar previo a las elecciones presidenciales y la mayor para un

trimestre desde 1981, indicó este martes la Secretaría (ministerio) de Hacienda.

El crecimiento parece haber llegado a su punto máximo luego de su despegue en el primer trimestre de 1996, en el que revirtió una pronunciada caída y repuntó 0,1 por ciento, dijeron los expertos este miércoles.

En 1995, luego de la crisis de fines de 1994, cuando asu-

mió Zedillo, la economía se desplomó 6,2 por ciento, el peor desempeño en medio siglo.

El crecimiento es constante desde 1996, pero, según los observadores, podría frenarse e incluso revertirse debido a las tensiones económicas internas que provocarían las elecciones presidenciales de julio y la sucesión presidencial de diciembre.

La correduría financiera Salomon Smith Barney de Nueva York advirtió la semana pasa-

da que los mercados de México enfrentarán una etapa de "volatilidad extrema" en julio debido a las elecciones.

Pero aunque la economía avanza a paso firme, la situación empeora en materia de pobreza y distribución del ingreso.

En los dos últimos años, el 10 por ciento más rico de los 100 millones de habitantes percibieron ingresos nueve veces superiores al promedio que ganó 60 por ciento de la población, indicó en abril el Instituto Nacional de Estadísticas Geografía e Informática (INEGI).

La participación del México rico en el producto interno bruto aumentó 1,5 por ciento en los dos años pasados, mientras el México pobre perdió 1,4 por ciento, según Inegi. Más de la mitad de la población vive en estado de pobreza, y una cuarta parte subsiste en la miseria.

Para que el país supere sus rezagos sociales, se requiere un crecimiento anual de dos por ciento por entre 40 y 60

años seguidos, señaló el año pasado el Banco Interamericano de Desarrollo.

Diversos estudios indican que de cada 100 pesos --la moneda nacional-- que circulan en el país, 55 pertenecen a 20 por ciento de las familias, mientras 45 por ciento se distribuye en el 80 por ciento restante.

Entre 1996 y 1999, la economía de México creció un promedio de 5,1 por ciento, una demostración de que el país avanza firme hacia el abatimiento de la pobreza, según el gobierno de Zedillo.

Los seis candidatos que aspiran a suceder en la Presidencia a Zedillo prometen mantener un crecimiento anual superior al registrado hasta hoy.

El candidato del gobernante Partido Revolucionario Institucional (PRI), Francisco Labastida, podría salir fortalecido con el último informe sobre crecimiento económico, pero no necesariamente llevarlo al triunfo, dijo el analista de la correduría Ciemex-Wefa, Alfredo Coutiño.

Las últimas encuestas muestran un avance en las preferencias por el candidato opositor Vicente Fox, del conservador Partido Acción Nacional, quien podría ocasionar la primera derrota en 70 años del PRI en la lucha por la Presidencia.

Si gana Fox, declarado partidario de la liberalización económica, el panorama a largo plazo sería positivo, pero en el corto plazo podría desatarse nerviosismo financiero por el cambio que representaría para México, sostuvo Salomon Smith Barney.

El gobierno de Zedillo afirma que cualquier candidato que gane la Presidencia recibirá un país con finanzas en orden y una economía en crecimiento.

Las autoridades descartan el peligro de una crisis similar a la que se presenta siempre desde los años 70 al fin de cada período presidencial.

Poco antes de que Zedillo sucediera a su antecesor Carlos Salinas en diciembre de 1994, las autoridades afirmaban, como hoy, que la economía estaba más firme que nunca. Sin embargo, un mes después se desató en México una de las peores crisis de la historia.

La buena marcha de la economía de Estados Unidos, el principal socio comercial de México, ayuda para que el gobierno de Zedillo exhiba hoy buenos resultados. Si en Estados Unidos hubiese problemas, la historia sería otra y los mexicanos deberían preocuparse, observó el analista Enrique Quintana.

El director del Banco de México (central), Guillermo Ortiz, declaró que sólo algo extraordinario podría revertir,

May 21: North Lubbock Boxing Club Golf Tournament, Shadow Hills

8 am Shotgun Start, 2 man Scramble, \$45 per person Call 744-5218 or 792-5037

June 24 - Lubbock Hispanic Chamber of Commerce Golf Tourney

4 man Scramble, Shotgun Start, Lorenzo County Club, \$50 per player Call: 762-5059

Telemundo 46 & Magic 93.7 PRESENTS

Mariachi
EXTRAVAGANZA
CONFERENCE

TEXAS TECH
UNIVERSITY

June 1 - June 3, 2000

NYDIA ROJAS

CONCERT

Featuring Mariachi
Sol de Mexico, and
Nydia Rojas

■ Saturday, June 3,
2000 at 7:30 p.m.
■ Lubbock Municipal
Auditorium
■ For tickets call
Select-A-Seat at
770-2000.

WORKSHOPS

■ Featuring Maestro
Jose Hernandez
■ June 1, June 2, 2000
■ Beginner to advanced
workshops
■ Texas Tech University
Center
■ For workshop
registration call Luis
Constancio at (806)
832-5375.

El Editor Newspapers

is a weekly bilingual
published every Thursday by
Amigo Publications in
Lubbock, Texas, 1502 Ave. M,
79401. Tel. 806-763-3841.

A-IVIE'S TRANSMISSION SERVICE



*SERVICE
*REPAIR
*OVERHAUL
*EXCHANGE

FREE LOCAL TOW
with Major Job

763-8266
1-800-734-0772

1634 19th at Avenue Q
Hours: 8-6:00 Mon-Fri Closed Saturday
www.aiviestransmission.com

Lo Mejor En Comida Mexicana



MONTELONGO'S RESTAURANT
3021 Clovis Rd - 762-3068

Los "Beisbolistas" Cubanos Dejaron Mas Que Un Miembro del Equipo En Minnesota

Por Julio Ojeda
Los beisbolistas cubanos llegaron a Minneapolis-St. Paul un sábado reciente y trajeron su estado del tiempo con ellos. El día amaneció caliente y húmedo, lo cual es inusitado para Minnesota a principios de mayo. Eso me hizo añorar al Caribe humeante donde crecí.
El hablar con los cubanos visitantes, que estaban en la ciudad para un juego de exhibición contra el equipo de una universidad local, me hizo estar aún más nostálgico. El español que se habla en Cuba y el que se habla en Puerto Rico son semejantes, y diferentes de la dicción colombiana que he adoptado después de vivir con una esposa bogotana durante un decenio. Yo quería abrazar a los atletas que sonaban de modo muy parecido a mi abuela, que murió hace mucho tiempo.

Pero ellos no tenían deseos de abrazarme. Según ocurrió, yo no estaba charlando con los visitantes acerca del estado del tiempo, sino importunándolos a modo de reportero con entrevistas resentidas sobre un miembro del equipo que acababa de fugarse de su grupo y se había desvanecido.

Mario Chaoui, segunda base del Equipo Caribe, de nivel universitario, reapareció pronto en Miami y dijo que se proponía solicitar asilo político. Lanzado dentro de este relato debido a mi dominio del español, recibí más de una mirada desagradable mientras bombardeaba a la delegación cubana con preguntas sobre su camarada convertido en desertor.

Difícilmente podría haber hecho otra cosa. Para mí periódico y para Minnesota, el incidente de Chaoui era un Asunto Realmente Grande. No es todos los días que se desarrolla un drama parecido a la Guerra Fría en la ciudad soñolienta donde Garrison Keillor murmura sus monólogos del "Lago Wobegon," donde los conductores realmente frenan si lo ven a uno en una zona de peatones -- los peatones de Minnesota ya estarían muertos en lugares tales como Bogotá -- y donde la Legislatura terminó su sesión reciente precisamente a tiempo.

De seguro, el Gobernador de Minnesota, Jesse Ventura, no es menos extravagante que el Alcalde de Miami, Joe Carollo. Y sí, un ama de casa de St. Paul resultó hace poco ser una ex-miembro del Ejército Simionés de Liberación, que una vez puede haber tratado de matar a los agentes de policía de Los Angeles.

Pero St. Paul no es Miami ni Los Angeles, donde la deserción de un cubano podría verse como algo de rutina. En una ciudad donde los equipos de noticias de televisión 100 por ciento blancos sonríen al estilo de los zombies desde las vallas anunciadoras de las carreteras y donde la gigantesca Feria Estatal de Minnesota carece hasta de un lugar siquiera donde bailar salsa, un incidente con tanta intriga latina es noticia de primera página.

Empero, aunque los visitantes cubanos me miraron con alguna sospecha, fueron más accesibles que lo que yo pensé que

era posible. No en el primer día, cuando las hordas periodísticas descendieron sobre ellos después de la dramática desaparición de Chaoui. Por cierto que no en la tarde del tercer día, cuando el joven de 20 años de edad apareció en una conferencia de prensa en Miami.

Pero, durante gran parte de su visita de cinco días, sentí que me estaba conectando con ellos.

Al viajar en uno de los autobuses de turismo de la delegación, traté de -- ¿qué otra cosa? -- el melodrama de Elián González con una de las trabajadoras de relaciones públicas del grupo. Pareció sorprenderle agradablemente con mi conversación al estilo de Fidel sobre los cubanos alocados de Miami y el tipo ese, Carollo.

Le aseguré que la mayoría de los norteamericanos quieren que el chico regrese a Cuba. Ella y yo estuvimos de acuerdo en que Elián podría, en última instancia, acercarse más a Cuba y los Estados Unidos.

Charlé repetidamente con una profesora de la Universidad de La Habana, una de varios que vinieron con el equipo. La profe y yo nunca llegamos a ser amigos. Ella y los demás nunca olvidaron que yo soy uno de esos reporteros yanquis. Pero charlamos acerca de nuestros hijos e intercambiamos direcciones de correo electrónico.

Los jugadores de pelota me enseñaron sobre ellos mismos de modos sutiles. Yo había asumido ingenuamente que los jóvenes atletas viajarían siempre como un grupo, supervisados de cerca por dirigentes universitarios o manejadores comunistas. Sin embargo, en la extensa Galería de las Américas, ellos se desperdigaron en todas direcciones como lo haría cualquier otro grupo de turistas. Hasta aquí en cuanto al estereotipo de la Guerra Fría.

Indirectamente, los cubanos aún me dieron una lección de cívica en St. Paul. Yo había estado intrigado durante largo tiempo sobre el enorme busto del patriota cubano José Martí que hay en el Ayuntamiento de la ciudad. Según aprendí durante la visita del Equipo Caribe, la estatua le fué dada a la ciudad porque era el lugar natal de Robert Butler, que fué Embajador de los Estados Unidos en Cuba desde 1948 hasta 1951.

Los cubanos se han ido ahora, y yo los echo de menos. La ciudad pareció regresar a su rutina soñolienta después de su partida, y eso es una vergenza. Unas cuantas deserciones más harían que St. Paul fuera una ciudad mejor para las noticias. Pero, lo que es más importante, unos cuantos cubanos alborotosos más de aquí podrían convencer a los encargados de la Feria del Estado para que pusieran una tienda donde bailar salsa. Eso sí que sería un adelanto.

(Julio Ojeda-Zapata, que creció en San Juan, Puerto Rico, escribe sobre computadoras y tecnología personal en el St. Paul Pioneer Press y los periódicos de la cadena Knight-Ridder. Pueden comunicarse con él por la Internet al jojeda@pioneerpress.com o por el teléfono 651-228-5467.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en el año 2000. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate.

Bilinguismo Convirtiendose En Habilidad Que Se Puede Llevar al Banco

Por Kate Woodsome
La fluidez en español e inglés se está identificando rápidamente en el mercado de los Estados Unidos -- especialmente en las filas de los empleos más profesionales -- como una habilidad que es tanto valiosa como merecedora de recompensas económicas adicionales.

Los expertos en los terrenos que van desde la enseñanza, y los medios informativos hasta el mercadeo y el comercio internacional son casi unánimes en reconocer la necesidad. Y aunque algunos empleadores vacilan aún para pagar adicionalmente por las habilidades idiomáticas útiles y el conocimiento cultural, está desarrollándose una tendencia.

Las señales son especialmente evidentes en los estados que tienen grandes núcleos de población hispana, incluyendo a California, Texas, Nueva Jersey, Nueva York y la Florida.

Los hispanos de Miami-Dade que dominan tanto el inglés como el español ganan un promedio de \$7,000 más que los trabajadores monolingües que realizan trabajos semejantes, según dice un estudio titulado "Creando una Fuerza de Trabajo Global Multilingüe de la Florida," preparado por la Universidad de la Florida y la Universidad de Miami.

Los expertos en empleos y eficiencia ofrecen muchas razones por las cuales los administradores bilingües vienen llegando a ser cada vez más críticos para la 'línea de base' de una compañía o dependencia del gobierno, a medida que los inmigrantes con dominio limitado del inglés continúan extendiéndose por todo el país.

En las comunidades que tienen una mezcla de personas monolingües en inglés y monolingües en español, el dejar de cubrir adecuadamente las plazas de comunicación con el público con personal bilingüe puede costar espacios grandes de valioso tiempo del personal. En las industrias de servicios y los oficios de la construcción, una orden de un capataz mal comprendida puede costar dinero o, lo que es peor, lesiones graves.

Y a medida que las empresas estadounidenses se esfuerzan para ampliar sus mercados a la América Latina, no tienen probabilidades de ser muy competitivos a menos que comprendan el idioma y la cultura de sus posibles clientes.

"Las empresas que pasan por alto a los trabajadores bilingües pueden cuantificar el costo en términos de oportunidades perdidas más que en dólares," dice Jeff Sparshott, director de comunicaciones de la Cámara de Comercio Estadounidense-Mexicana, radicada en Washington, D.C.

Casi 900 millas más cerca de 16 ciudades importantes de la América Latina que Nueva York, la Florida controla el 50 por ciento de todo el comercio estadounidense con el Caribe y la América Central.

El estudio halló que en Miami, los trabajadores latinos con fluidez bilingüe ganan un promedio anual de \$18,105, en contraste con \$11,261 para sus colegas monolingües en inglés. En San Antonio y Jersey City, los trabajadores hispanos bilingües también ganan más que sus colegas monolingües, según mostró el estudio. Sin embargo, el citado estudio halló que los sueldos de los trabajadores monolingües en inglés, en ciudades tales como Houston, Nueva York y Los Angeles, eran mayores que los de aquéllos que hablan español también con diversos niveles de conocimiento.

En Los Angeles, los empleados municipales en plazas designadas como bilingües reciben una bonificación de 2.75 por ciento en sus sueldos por servicios de traducción. Otros reciben una bonificación de 5.5 por ciento por usar sus habilidades para interpretar y escribir. Algunas otras ciudades de California ofrecen compensaciones semejantes.

"Siempre que las actividades se sobrepongan con el sector público, habrá necesidad de alguien que tenga esas habilidades," dice Gail Thomas, jefe auxiliar de la División de Em-

pleos de Seguridad Pública de Los Angeles, que certifica la elegibilidad de los trabajadores para recibir el sobresueldo.

Debido a la demanda continua de maestros bilingües en todo el país, varios distritos escolares ofrecen ahora bonificaciones de contratación u otros estímulos. El Distrito Escolar Unificado de Los Angeles paga a los maestros bilingües una bonificación de hasta \$5,000 anualmente. El mercado lo exige así.

Si un empleador no reconoce, usa y ofrece compensación por la habilidad de un(a) empleado(a) en un segundo idioma, hay un riesgo cada vez mayor de que el (la) empleado(a) hallará algún otro que sí lo haga. Y ahora ese(a) empleado(a) no necesita mirar más allá que a la computadora situada sobre su escritorio. La Internet está convirtiéndose en el lugar donde los trabajadores bilingües pueden exhibir sus habilidades en el mercado.

LatPro.com, un "lugar" de la Red que comunica a los trabajadores que hablan español y portugués con empresas que necesitan esas habilidades idiomáticas, tiene una lista cada vez mayor de conexiones exitosas, según dice su fundador, Eric Shannon.

LatPro.com, fundada en 1997, recibió cerca de 160,000 "visitas" en marzo, un aumento desde 80,000 en agosto del año pasado. La compañía relaciona plazas que pagan un promedio de \$57,000 anuales.

"Si alguien que está ganando \$65,000 es la persona adecuada, la persona idónea, esa persona puede valer \$85,000 para otro empleador," dice Shannon. Diverse Staffing Solutions (DSS), radicada en California, es otro recurso para la búsqueda de empleo que lleva a latinos profesionales con habilidades elevadas a plazas empresariales.

Aunque la compañía empezó hace seis meses, ya ha iniciado contratos con la empresa Disney, Nestlé Corp. y GE Capital. Todas éstas se hallan buscando latinos, y más preferiblemente personal bilingüe.

"En las industrias con gran cantidad de empleados de habla hispana, el bilinguismo ha llegado a ser un valor indispensable," dice el presidente de DSS, Fred Flores. "En la industria de los medios informativos, por ejemplo, hay una necesidad tremenda de personas bilingües debido a la cantidad de dinero que se puede producir en esos mercados bilingües."

(Kate Woodsome es reportera del semanario nacional Hispanic Link Weekly Report.)

Noticias Breves

Tormenta en el Congreso por Embargo Contra La Habana

por Jim Lobe
WASHINGTON, Una gran tormenta sobre el futuro del embargo comercial de casi 40 años contra Cuba se desató en el Congreso de Estados Unidos, y en especial dentro del opositor Partido Republicano.

Contra todas las predicciones, la Comisión de Asignaciones Presupuestarias de la Cámara de Representantes aprobó esta semana el levantamiento de la prohibición de la venta de alimentos y medicinas a países incluidos en la lista de estados terroristas del Departamento de Estado, incluso Cuba.

La medida forma parte de un proyecto legislativo más amplio sobre agricultura.

La Comisión rechazó por 35 votos a 24 una enmienda respaldada por el jefe de la bancada republicana, el texano Tom DeLay, que hubiera eliminado el levantamiento de la prohibición del proyecto sobre presupuesto agrícola para el 2001.

Ahora DeLay, quien formalmente es el segundo líder republicano de la cámara baja pero en los hechos es el más poderoso, tratará de impedir que la cámara en su conjunto apruebe la semana próxima la misma disposición.

Varios analistas se sorprendieron ante la votación, porque hace un año, la misma propuesta fue rechazada por la Comisión de Asignaciones Presupuestarias.

"Francamente, no esperábamos este margen" de votación, declaró un productor agrícola partidario de la medida.

"Esto demuestra que estamos ganando terreno contra las sanciones, y que los radicales cubano-estadounidenses lo están perdiendo", declaró Geoffrey Thale, de la Oficina de Washington para América Latina (WOLA), un grupo de derechos humanos partidario del levantamiento del embargo.

Thale atribuyó el resultado en gran medida a la controversia por Elián González, el niño náufrago cubano, quien se convirtió en causa común de los cubano-estadounidenses opuestos a la devolución del niño a su padre, Juan Miguel González, quien reside en Cuba.

Elián, cuyo caso de asilo fue escuchado por una corte federal de apelaciones de Atlanta el jueves, fue sacado por la fuerza en abril de la casa de sus familiares en Miami, quienes habían desobedecido una orden federal de entregarlo a las autoridades para reunirlo con su padre.

Padre e hijo están alojados actualmente en un centro de conferencias en las afueras de Washington, junto con amigos cubanos, a la espera de una decisión judicial sobre si Elián tiene derecho a la solicitud de asilo que presentó su tío abuelo de Miami en su representación.

La acción de agentes de inmigración para sacarlo por la fuerza de la casa de Miami, que dominó los medios de prensa durante semanas, resultó en algunas manifestaciones violentas contra el Departamento de Justicia en Miami, aunque dos tercios del público estadounidense apoya la decisión de Washington de reunir al niño con su padre.

Aproximadamente el mismo porcentaje es partidario de que Elián regrese a Cuba junto a su padre, según las últimas encuestas.

La votación de esta semana "demuestra que el pueblo tiene menos temor que antes de oponerse a los radicales anticomunistas. Este es el principal resultado del caso Elián hasta ahora", comentó Thale.

"La gente vio de una forma muy gráfica la ineficacia de los cubano-estadounidenses y su extremismo, y está cansada de ser rehén de eso", agregó.

Estados Unidos mantiene un embargo comercial contra Cuba desde 1962, poco después de la revolución socialista de Fidel Castro. Legisladores de derecha han intentado, con limitado éxito, ampliar

las sanciones a terceros países.

Pero el embargo ha sido blanco de crecientes críticas en los últimos años, y en especial luego de la visita en 1998 del papa Juan Pablo II a Cuba.

Una variada coalición que incluye grupos religiosos, de derechos humanos y organizaciones empresariales opuestas a las sanciones comerciales en general y a las sanciones contra Cuba en particular, aumentó su presión en los últimos dos años para exceptuar del embargo los alimentos y las medicinas.

Más importante ha sido la presión de los productores agrícolas, que esperan vender millones de dólares en productos a Cuba, un mercado prometedor con 11 millones de consumidores.

Mex-Tex Menudo Festival & Softball Tournament
June 3-4 - Midland
Music by Brillante, Eddite Gonzales, Freddy Martinez, Sunny Ozuna, Carlos Guzman, Agustin Ramirez & Little Joe y La Familia
Softball for Men's B, C, D & E and Women's C & D
For Information & Entry Call 915-683-8741, or 699-5559

MDA HELP US KNOCK THE COVER OFF ALS!
Muscular Dystrophy Association
1-800-572-1717 • www.mdaua.org

MDA
Muscular Dystrophy Association
Jerry Lewis, National Chairman
1-800-572-1717
www.mdaua.org

Need a Car for College? Your Answer Is Here! Come See Me TODAY!!!
Angelo Carrillo
4611 Ave. Q - 747-4461

★ SPIRIT
CHRYSLER Plymouth Jeep

Con el Plan de Protección FHA de HUD para la Compra de una Vivienda, obtendrá el préstamo apropiado, a un precio justo, y una valoración completa de la vivienda.

Tenga los datos que necesita a la mano.

Si usted compra una vivienda con un préstamo FHA de HUD, no sólo conseguirá una buena tasa de interés: obtendrá también el Plan FHA de Protección para la Compra de una Vivienda de HUD. Todos los préstamos hipotecarios FHA exigen una valoración detallada de la vivienda por un tasador aprobado por la FHA. Si éste observa algún problema en la vivienda, se lo hará saber antes de la firma del contrato de compra-venta. HUD y FHA han ayudado a más de 30 millones de personas en los Estados Unidos a hacer sus sueños realidad. También podemos ayudarle a usted.



HUD y FHA están de su lado.



1-800-HUDS-FHA
www.hud.gov



Foto: Cortesía de Americanos
Americanos: la vida de los latinos en Estados Unidos.
 Canal por cable HBO
 5 de mayo a las 5:30 p.m. El programa se vuelve a transmitir el 11 (10:00 a.m. y 7:00 p.m.), el 14 (2:30 p.m.), el 16 (1:00 p.m.) y el 22 de mayo (7:00 p.m.)

El video documental "Americanos: la vida de los latinos en Estados Unidos" -que forma parte de un proyecto multimedia más amplio coordinado por el actor, productor y activista Edward James Olmos- se transmite el 5 de mayo a través del canal por cable HBO.

"Americanos" destaca un perfil positivo de personas de origen latino que

HBO transmite "Americanos" la vida de los latinos en EE.UU."

habitan Estados Unidos, concen-trándose principalmente en las comunidades mexicanas, puertorriqueñas y cubanas.

A través del video, de cerca de dos horas de duración, se presentan comentarios y testimonios de un diverso grupo de personas que como elemento unificador poseen raíces latinas. Así, vemos un exitoso grupo de estudiantes del Este de Los Angeles, los populares "low-riders" de Illinois, los populares neoyorquinos de origen puertorriqueño Mariposa, el cantante conocido como El Vez (El Elvis Presley Latino), el multi-galardonado Carlos Santana, entre otras figuras célebres y no tan célebres de nuestra multiétnica y multicultural comunidad.

Es justamente esto en lo que se enfoca "Americanos": en demostrar lo rica y diversa que es la comunidad latina de Estados Unidos, con diferentes orígenes, culturas y tradiciones.

Dirigida por un equipo compuesto por Andy Young y Susan Tood (quienes han sido nominados al premio Oscar) y concebida y producida por Olmos, el video está grabado en Los Angeles, San Diego, Nuevo México, Illinois, Miami y Nueva York.

Además del documental, este proyecto incluye un comentado libro de fotografías con el trabajo de más de 30 fotógrafos de origen hispano, un disco y una exhibición itinerante que se espera que llegue a Chicago para el verano de este año ■

From Page 2

the economy was stronger than ever. But one month later, one of the worst economic crises in Mexican history erupted.

The healthy economy of the United States, Mexico's principal trade partner, has played an important role in the positive results the Zedillo administration is reporting today. If the US economy was suffering a downward trend, the story here would be different and Mexicans would have reason to worry, commented analyst Enrique Quintana.

Guillermo Ortiz, director of the Banco de Mexico - the nation's central bank, says that only extraordinary circumstances, beyond the electoral process, could reverse the economy's upward trend.

To prevent the economy from overheating - manifest as excessive demand that would push up inflation and create a larger trade deficit and devaluation problems - the government implemented measures Tuesday to pull cash out of circulation

Congresspersons Gutierrez, Velazquez Lend Support

Philadelphia, - Protesters are bracing for the imminent arrests by federal agents as two member of the U.S. Congress arrive in Vieques in support of their cause.

Rep. Luis Gutierrez (D-ILL), one of two voting Congressmen of Puerto Rican descent, spoke to protesters early this morning. Gutierrez, who is for the independence of Puerto Rico, assured them that they will "win peace" for the island municipality.

Rep. Nydia Velazquez (D-NY), the only Puerto Rican U.S. Congresswoman, also is scheduled to arrive sometime this afternoon. Velazquez, born in Puerto Rico and a supporter of a continued Commonwealth status with the United States, also supports the protesters' position. Other lawmakers from states like New York and New Jersey have visited or are currently in Vieques in support of its residents.

On Tuesday, protesters waited anxiously as news spread that the Pentagon confirmed the FBI-led operation to arrest them and that it could happen today. However, nothing happened yesterday and the would-be arrests have yet to happen Wednesday. Despite suppositions that some may run further in the bombing range to endanger the federal agents, protesters vow a peaceful reaction to the arrests.

Also on Tuesday, Pentagon spokesman Rear Adm. Craig Quigley reiterated the U.S. military's position that Vieques is a prime training ground that does not have an equal.

"Today, there's only one Vieques," claimed Quigley to AP.

Deep water, uninhibited land and free airspace are the three main ingredients that make the small island of about 9,000 residents a unique and essential training area.

The U.S. military has used this area for training for about 60 years, with Vieques residents say, no permission and little monetary compensation from the U.S. However, President Bill Clinton, in collaboration with Puerto Rico's Governor Pedro Rosello, offered this year a total of \$90 million in aid to Vieques if they choose to allow the U.S. Navy to continue maneuvers past the year 2003.



PENSAMIENTOS DEL PREDICADOR
 Por pastor: Frank García
 Lubbock, Texas

LA PARABOLA DEL SEMBRADOR
 "Y le habló muchas cosas por parábolas, diciendo: he aquí, el que sembraba salió a sembrar."
 Mateo 13:3.

La parábola del sembrador es susceptible de una aplicación muy amplia. Que constantemente se está cumpliendo a nuestra vista, pues describe lo que acontece por lo común en todas las congregaciones. He aquí las principales verdades que nos enseña.

Que la terea del predicador es análoga o similar a la del sembrador. Que a semejanza del sembrador, el ministro del Evangelio debe sembrar buena semilla si desea cosechar frutos; debe sembrar la pura PALABRA DE DIOS, no dólares, y no las tradiciones de la iglesia, o las doctrinas humanas. De lo contrario, por mucho que diga o mucho que haga, sus trabajos serán estériles. A semejanza del sembrador, el ministro debe ser diligente, es decir no ha de ahorrarse esfuerzos de ninguna clase ni desperdiciar ningún medio lícito para promover el progreso de su causa. Y es preciso que siembre en diversos lugares y siembre con esperanza, y que no se arredre ante ninguna dificultad, ante ningún obstáculo. "Al que al viento mira, nunca sembrará" dice la Escritura. Ciertamente es el buen éxito no depende de un todo de su diligencia y esfuerzos, pero sin diligencia y sin esfuerzos rara vez se logra éxito alguno. El ministro, como el sembrador, es incapaz de dar vida. Puede esparcir la semilla mas no puede hacerla germinar con el poder de su palabra. Infundir el principio vivificante es una prerogativa que pertenece exclusivamente a Dios. Pues "El Espíritu es el que da vida." Dios es quien da el crecimiento. Jn.6:63 Y 1Co.3:7 nos dice: "Así que, ni el que planta es algo, ni el que riega; sino Dios que da el crecimiento"

En segundo lugar. Que de varios modos puede oírse la palabra de Dios sin recibir provecho alguno. Porque algunos oyen predicar con descuido desatención e indiferencia. Que aunque se les presente el hecho sublime de la pasión y muerte del Redentor, lo oyen todo con la mayor frialdad como asunto que carece para ellos de interes. Pues las palabras penetran con rapidez en sus oídos pero el Diabolo parece arrebatarlas. Y por desgracia los oyentes de esa clase son muy numerosos. De ellos puede decirse como de los ídolos de la antigüedad, que tienen ojos, pero no ven y oídos; pero no oyen. Sal.135:16,17. Y otros oyen predicar con verdadero placer, mas la impresión que en sus pechos hacen las palabras son de corta duración. Sus corazones, a semejanza del terreno pedregoso producen tal vez una cosecha copiosa de deseos vehementes y nobles resoluciones; mas ni unos ni otros tienen sus raíces en lo más profundo del alma, y que se marchitan tan luego como sobre ellos sopla el huracan de la persecución o de la tentación. Esa clase de oyentes también es muy numerosa. Otros oyen predicar y prueban todo lo que el orador sagrado dice, pero no reciben provecho alguno, a causa de hallarse engolfados en los cuidados del mundo. Quizá les agrade el Evangelio y deseen obedecerlo, mas no lo dejan producir fruto, porque otras cosas atraen sus afectos e insensiblemente les llenan el corazón. Conocen bien la verdad y tienen esperanza de algún día ser cristianos decididos; mas nunca llegan al punto de dejarlo todo por amor a Cristo. Pues no se resuelven a buscar primeramente el reino de Dios. Pero solo hay un hecho que prueba que se ha oído la palabra de Dios con provecho. Y ese hecho es el de dar fruto. Pues menester es que esa palabra nos transforme exteriormente y se manifieste en nuestros actos externos. Si esos frutos no existen en nosotros nuestra religión es vana, por mucho que sea lo que profesamos creer o hacer. Con frecuencia deberíamos repetir las siguientes palabras de Santiago: "Sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándonos a nosotros mismos." Por lo que oramos: Ayúdanos Dios

Ana Castillo's Peel My Love Like An Onion

by Ivelisse Rodriguez

No matter how many times we hear or read a love story, women always want and expect the same ending. No matter how much we may deny it, we expect a heterosexual tale where the man loves the woman, leaves her but returns to her in 'el grand fin'. Despite being scorned, the protagonist will accept and acquiesce, with just enough of a fight to save her dignity. And while we may at times scoff at Homer's Penelope, we too would wait 5, 20, 30 years or a lifetime for our Odysseus.

However, author Ana Castillo does something wondrous in her latest novel, Peel My Love Like An Onion, Castillo presents us with a woman that waits but changes the end to the myth, and oft times reality, of the waiting women by stripping love of its clichés and seeing the men in her life as responsible beings for their actions. And most importantly, Carmen learns to see these men as men and not as myths at the end of this novel.

The novel spans 20+ years of a woman's life, as we are witness to series of personal miracles and triumphs. Our protagonist Carmen la Coja, crippled early with polio, is inspired later in life by her dance teacher at a special school for the handicapped to learn the flamenco. He convinces her that

she can dance professionally, and believing him, she eventually goes on to become a world-renowned dancer falling in love with two men. However, when her love for these two men isn't returned, all her accomplishments seem worthless and she returns to her previous rough life.

Carmen la Coja is in love in every cliché way possible, first with one man, Agustín, and then a second, Manolo. But Castillo plays with clichés by often pointing them out, and busting them open. Women, Castillo suggests, are fed notions of what love is and with these notions are taught to wait and suffer. Love is crazy, out of control; I would die for you and I would wait for you too. We are taught to love in clichés and it becomes a universal experience of suffering. Who knew that it could be another way?

And Carmen la Coja, once a vibrant flamenco dancer, waits.

And while we want to tell Carmen to "get over it," how many of us would or have? So we also wait an interminable number of pages with Carmen as she goes from menial job to menial job. You can feel her wasting away as she watches soap operas with her mother and thinks about what her life used to be. Not in a melodramatic way but in an everyday way. The way so many people give up

their lives to thinking about and recreating their past or the way so many people hand their lives over to the memory of a beloved.

Eventually through the course of the novel, Carmen learns that one should only give as much power to another human being as one would grant oneself and begins to see all the flaws of the men she once idolized. When both Agustín and Manolo reappear towards the end of the novel, she has demythologized them both to ordinary men that belong on the same plane as she. The result is that Carmen la Coja, like Erica Jong's heroine in Fear of Flying, does not end up with the man at the end. She instead ends up with them both, on her terms - a lesson that can also serve the reader well. If Carmen has waited, or rather wasted, all these years for man, why should we do the same?

Castillo debunks the notion of the waiting woman and creates a woman that makes her own way through the world. She even resists to temptation to succumb to even this author's expectation of a "happily ever after" ending. Instead, we get an ending that is priceless to real women. An ending that hopefully will outlive the myths we currently use as the blueprints for our lives; an ending that is much more exhilarating.

Secretary

Seeking an enthusiastic and creative individual to work in an exciting fund raising environment. Good people skills are a must as well as a comprehensive knowledge of word processing and presentation software. Duties will include: data entry, general clerical support including recording of minutes and filing, answering telephone and greeting public. Experience with Word-Perfect, Microsoft Excel, and Access. Send resumes and references to: United Way of Lubbock 2201 19th Street, Lubbock, Tx 79401 E.O.E.

★ Credit Card Debt? ★
 Debt Consolidation
 Stop Collection Calls
 Cut Finance Charges
 Cut payments up to 50%
 Avoid Bankruptcy
 No Credit Check
 ★ 1-800-270-9894 ★

LA BANCARROTA NO ES LA SOLUCION

Necesita ayuda para pagar sus deudas? Conocer Credit es la solución:
 - Planes de pago para liquidar deudas
 - Asistencia inmediata y confidencial
 - Pagos mas bajos y convenientes
 Llame hoy mismo libre de cargos al
 1-888-454-2379

Acordeones nuevos y usados diferentes tonos y colores. Precios razonables. Para información llame a José R. Rodriguez 806-892-2193 806-892-2744

TAMOLINO NO. T4570
 Se hacen hasta 100 docenas de tamales en 2 1/2 horas con esta TAMOLINO. Es eléctrico, mide 12x24" y 36" de alto, pesa 48 Libs. Está pequeño de tamaño, pero grande en PODER. Pida su hoja de información, (gratis)
 A Frank Garcia
 P.O. Box 207
 Lubbock, Texas 79408-0207
 O llame al (806)763-4044
 A la siete de la mañana.

MDA
 Muscular Dystrophy Association
 1-800-572-1717

1/2 off 1st, Month Rent 1 and 2 BR's Furnished or Un 765-5184



Un Brindis a Las Madres

A Dance Recital by Members of the

Ballet Folklorico Aztlan

Estacado High School



Todos Son Bienvenidos
 A Esta Presentación Brillante del Ballet Adultos - \$3 Niños 6-15: \$1.50 Bajo 5 años Gratis
 May 20th - 7:30 P.M.
 Llame 806-763-3841 Para Información

This program made possible by a grant from the Lubbock City Council as recommended by the Lubbock Arts Alliance

GRAN Celebración 4ro Aniversario de los Programas DIOS LLEGA AL HOMBRE KLFB
 27 y 28 de Mayo en los terrenos de la Iglesia Nuestra Señora de Guadalupe -- 1120 Calle 52
 Empesando 11 am hasta las 8 pm
 Musica Religiosa Comida
 Entretenimiento Para toda la Familia